Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehoszafat powiedział do króla Izraela: Dowiedz się jednak, proszę, najpierw\* o Słowo JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Jehoszafat dodał jeszcze: Najpierw jednak, proszę, spytajmy JAHWE o Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat powiedział jeszcze do króla Izraela: Zapytaj dziś, proszę, o słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę, pytaj się dziś słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę, natenczas poradź się mowy PANSKIEJ: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto Jozafat rzekł królowi izraelskiemu: Najpierw zapytaj, proszę, o słowo Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Jehoszafat rzekł do króla izraelskiego: Wpierw jednak zapytaj o wyrocznię Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat powiedział również do króla Izraela: Zapytaj, proszę, najpierw o wolę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat powiedział jeszcze do króla Izraela: „Najpierw jednak zapytaj o to JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł jeszcze Jozafat do króla izraelskiego: - Zapytaj najpierw, proszę cię, wyroczni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат до царя Ізраїля: Затитай же сьогодні в Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jozafat powiedział do israelskiego króla: Proszę, zapytaj się dzisiaj o wypowiedź WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jehoszafat powiedział do króla Izraela: ”Najpierw zapytaj, proszę, o słowo JAHWE”. |

1. 1) najpierw, כַּיֹום . [↑](#footnote-ref-2)